

إشكالية ترجمة النص الفلسفي الكيركجاردى

بقلم: طيرشي كمال
باحث أكاديمي بجامعة الجزائر 02.

S ren)

(1855-1813)(Kierkegaard

“ ”

:(Gjentagelsen)

-1

"

"

1843

"

"

"

"

(Gjentagelsen)

"

"

2013

"

"

1

¹ -مجاهد عبد المنعم مجاهد ، التكرار (مغامرة في علم النفس التجريبي) ، مكتبة دار الكلمة ، القاهرة ، مصر ، 2013.

Nelly)) ((
(Gjentagelsen) ((Viallaneix
((La répétition)) ((La reprise))

La reprise-et non la répétition))
comme l'ont voulu, a tort des traductions moins littérales-est l'un
des textes les plus célèbres de Kierkegaard, l'auteur songe à une
reprise de ses relations avec Régine Olsen, son ancienne
fiancée, non pas à la reproduction de leur échec, mais à leur
renouveau))².

la reprise est cette catégorie paradoxale qui))
unit dans l'existence concrète ce qui a été le même à ce qui est
nouveau l'autre))³.

(()) (()) ((La reprise))

²-Soren Kierkegaard . la reprise .traduction et présentation par Nelly Viallaneix .gf Flammarion .paris . 1990 . p 11

³-Ibid,p11.

⁴-فریتویف برانت ، کیرکگارد ، ترجمة مجاهد عبد المنعم مجاهد ، المؤسسة العربية للدراسات و النشر ، بيروت ، ط1 ، 1981 ، ص72.

) " "

⁵(())

.

)

.((...

: ((...)) -2

((...))

800

)

...

(...)

.⁶((

⁵ -انظر: تغريير حسن صقر، صحيفة عين الجمهورية، الأربعاء 28 اغسطس 2013، قسم مشاكل و حلول rep-eye.com/.../7657-2013-08-28-14-19-25.html

⁶ -أنتوني ستورم، كتاب "إما...أو"، ترجمة زهراء طاهر، مجلة قضايا اسلامية معاصرة، ((الإيمان الوجودي و ديانة الضمير الفردي))، سورين كيركجارد، العدد 56/55، مركز دراسات فلسفة الدين، بغداد، العراق، ص 231.

(())

"

"

.

(())

.

:

-3

" "

" " "

...

"

.

.

.

.

7.
(())

8.

"
"
-4 " :((Sickness unto death))"

8
)) 2009
((
))

⁷ - فرتيوف برانت ، ترجمة مجاهد عبد المنعم مجاهد ، كيركجارد ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، بيروت ، لبنان ، ط1 ، 1981 ، ص 56/55.

⁸ - فرتيوف برانت ، ترجمة مجاهد عبد المنعم مجاهد(مرجع سابق) ، ص 56.

٩((

(())

:

-5

"

"

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

()

,):

. (, ,

,

, ()

,

,

):()

,

..

,

,

, . (- - ..

,

,

, , ,):

. (, , ,

,

()

,

,

,

,

,):

,

,

,

, (..

,

,

()

,

,

,

,

,

' ()

') :

' ()

'

'

'

'

)

(

'

'

) :

' (

) ,

'

'

'

'

'

'

' (

'

'

) ,

'

'

'

' (

⋮

—

—

—

.

-

.

